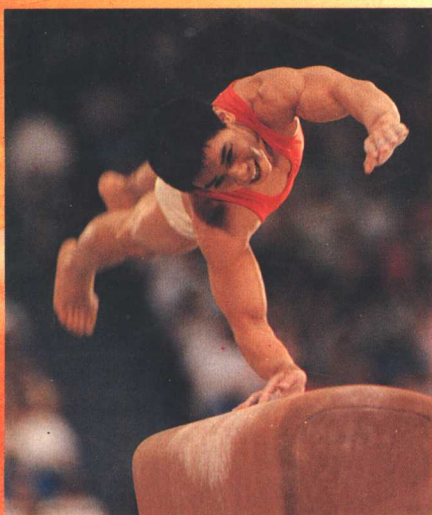
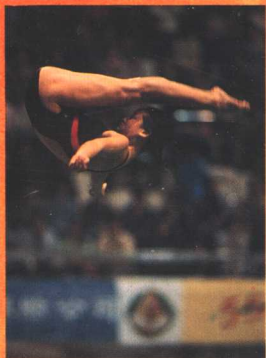


中國體育之星 SPORTS STARS OF CHINA



編輯出版

主 編

編委

責任編輯

撰 文

翻 譯

英文定稿

攝 影

裝幀設計

EDITED BY

PUBLISHED BY

EDITORS

EDITORIAL BOARD

EXECUTIVE EDITOR

CONTRIBUTORS

ENGLISH TRANSLATORS

ENGLISH REVISER

PHOTOGRAPHERS

DESIGNER

中國奧委會新聞委員會

中國體育雜誌社

香港國際企業公司

吾如儀 宋億太

張榮泉 萬伯翱 許 加

卜凡舟

張武斌 藍 河 馬藝華 謝雲新 卜凡舟

余 唯 劉慶燕 梁 蔚 楊婉華 宋 寧 姜漢忠

岑悅芳

唐禹民 周鐵俠 張連城 韓 力 黃景達 楊國賢 官天一 許 陽

王洪俊 張小鵠 楊建華 夏道陵 張小京 湯孟宗 柯 時 胡 越

周 源 牛德林 韓居策 馬 揮 安 烈 方凱軍 陳 錚 李曉果

呂英亮 劉向陽 程至善 郭延民 馬藝華 張立中 沈惠章 王離黑

力 航 宋佑民 張武斌 卜凡舟

蕭 光

THE PRESS COMMISSION OF THE CHINESE

OLYMPIC COMMITTEE

CHINA SPORTS MAGAZINE

THE PRESS COMMISSION OF THE CHINESE

OLYMPIC COMMITTEE

ENTERPRISE INTERNATIONAL, HONG KONG

Wu Ruyi Song Yitai

Zhang Rongquan Wan Bo'ao Xu Jia

Bu Fanzhou

Zhang Wubin Lan He Ma Yihua Xie Yunxin Bu Fanzhou

Yu Wei Liu Qingyan Liang Wei Yang Wanhua Song Ning Jiang Hanzhong

Cen Yuefang

Tang Yumin Zhou Tiexia Zhang Liancheng Han Li Huang Jingda Yang Guoxian

Guan Tianyi Xu Yang Wang Hongjun Zhang Xiaoling Yang Jianhua Xia Daoling

Zhang Xiaojing Tang Mengzong Ke Shi Hu Yue Zhou Yuan Niu Delin Han Juce

Ma Hui An Lie Fang Kaijun Chen Zheng Li Xiaoguo Lu Yingliang Liu Xiangyang

Cheng Zhishan Guo Yanmin Ma Yihua Zhang Lizhong Shen Huizhang Wang Lihua

Li Hang Song Youmin Zhang Wubin Bu Fanzhou

Xiao Guang

中國體育運動已有幾千年悠久的歷史，但在現代奧林匹克運動會上“金榜題名”，實現“0”的突破，還只是四年前的事。

新中國的崛起，給這個古老民族的體育運動注入了空前的活力，近四十年來躋身世界體壇前列的中國人已數以千計，但奧運之星還寥若晨星，有幸佩戴奧運獎牌的不過80人次。

今年9月，第24屆奧運會將張開雙臂迎接來自世界161個國家和地區的體壇精英。人們期待着奧運新星的升起，沒有人再會懷疑，中國人將進入起飛的行列。但中國人將贏得多少獎牌、拿到多少分，在這個競爭性、未知數大的世界最高水平的奧運會閉幕之前，即令是行家也難精確預測，清醒自礪的中國體育界，正在默默地孜孜以求……。

從這本由中國奧委會編印的畫冊中，讀者可以窺見中國的奧運冠軍和明日之星的美姿和心態，可以探索到中國體育運動跳動的脈搏。

關心中國體育運動的人們，心中不免有許多思念。如：處於新老交替、成員換了一半的上屆冠軍隊中國女排，其競技與精神狀態是否已過巔峯？“體操王子”李寧、“跳馬王”樓雲以及他們的伙伴，將怎樣再現中國體操運動的風采？為中國奪得第一枚奧運金牌的射擊選手許海峯，是怎樣在精益求精、力求再創奇迹？有“天下第一劍”之譽的前奧運冠軍欒菊杰是怎樣在重鑄冠軍之劍，人們對近四年湧現的新星也寄予五彩斑斕的希望。如：曾在1987年八個月內四創世界紀錄的舉重小將何灼強；因完成獨特、高難的跳馬和高低杠自選動作而被國際體操聯合會定為1988年度“難新”動作的樊迪和王惠瑩兩位小姑娘；跨入女排主力陣容的新秀李月明，以及第一次進入奧運會的乒乓球世界冠軍們；首次闖入奧運會決賽圈的中國足球健兒；他們能否在本屆盛會上有所作為？通過這本畫冊，讀者能夠觀賞他（她）們的精湛的技藝和昂揚的精神，能夠領略剛健之勇和壯美之色，能夠尋找到接近答案的東西。我相信，讀者還會為運動青春中所閃爍的奮鬥光焰所感染、所吸引，並從培育體育明星的這塊東方沃土中，得到啟示，有所收穫。

中國體育代表團即將這樣帶着汗水和智慧、帶着學習技藝、交流經驗的美好願望，帶着被譽為“揚子江上初升的太陽”的微笑風格，到第24屆奧運會去。他們將奮力迎接世界勁旅的挑戰，經受嚴峻的考驗，追求友誼、和平、進步和更高、更快、更强的奧林匹克精神，創造新的業績，贏得運動成績與精神雙豐收，為祖國添光彩，為世界做貢獻。

在上屆奧運會實現了“0的突破”的中國體育界，正發揚“從0開始”的精神，奮進在建設體育強國的新征程上。中國體育在改革開放中起飛，正奮力攀越世界體育高峯，需要各國人民和體育界的關注和幫助。世界也需要了解中國。讓我們通過體育這個窗口，增進彼此的了解和友誼，向各國體育健兒致意！

國家體委副主任 張彩珍
中國奧委會副主席

Foreword

SPORTS have existed in China for thousands of years but it was only four years ago that Chinese names first appeared on the honour roll of a modern Olympics.

The rise of New China has brought fresh vigour to the development of sports in this ancient land and hundreds of Chinese athletes have reached the front ranks in world sports during the past four decades or so. Yet only fewer than 80 of them have been lucky enough to wear an Olympic medal.

The XXIVth Olympic Games this coming September, which will receive top-flight athletes from 161 countries and regions across the world, are expected to bring forth some new stars and China will certainly try to make the best of the opportunity. But competition will be so keen, and its outcome so unpredictable, in this world event that, until its very end not even the experts will be able to tell what exactly will come of the Chinese competitors. The Chinese sports people, on their part, remain cool-headed as they silently apply themselves to serious preparations.

However, this album compiled by the Chinese Olympic Committee will bring into view the fine images and spirit of the Chinese Olympic champions and future stars. Going over its pages, one can feel the pulse of progress in sports in China. Those who care about Chinese sports affairs might have a number of questions in mind: Has the Chinese women's volleyball team, the defending champion, passed its prime now that half of its old members have been replaced with new players? How are things going with Li Ning, the "Prince of Gymnastics", Lou Yun, the "King of Vaulting Horse", and their teammates? Is sharpshooter Xu Haifeng, the first gold medallist at the last Olympics, planning to do something remarkable again in Seoul? Will Luan Jujie, Asia's premiere fleurette and Olympic gold medallist, be able to defend her honour this time?

And there are those young hopefuls who have emerged in the last four years. Among them we may mention 20-year-old He Zhuoqiang, who renewed world records four times in eight months last year; Fan Di and Wang Huiying, whose unique stunts on the vaulting horse and the uneven bars were included in the Code of Points for 1988 by the Fédération Internationale de Gymnastique (FIG); Li Yueming, a new live-wire on the women's volleyball team; the world table tennis champions who will make their debut at the Olympics; and the soccer team which has made it to the Olympic finals for the first time in history. Can all these newcomers do well in the forthcoming Games?

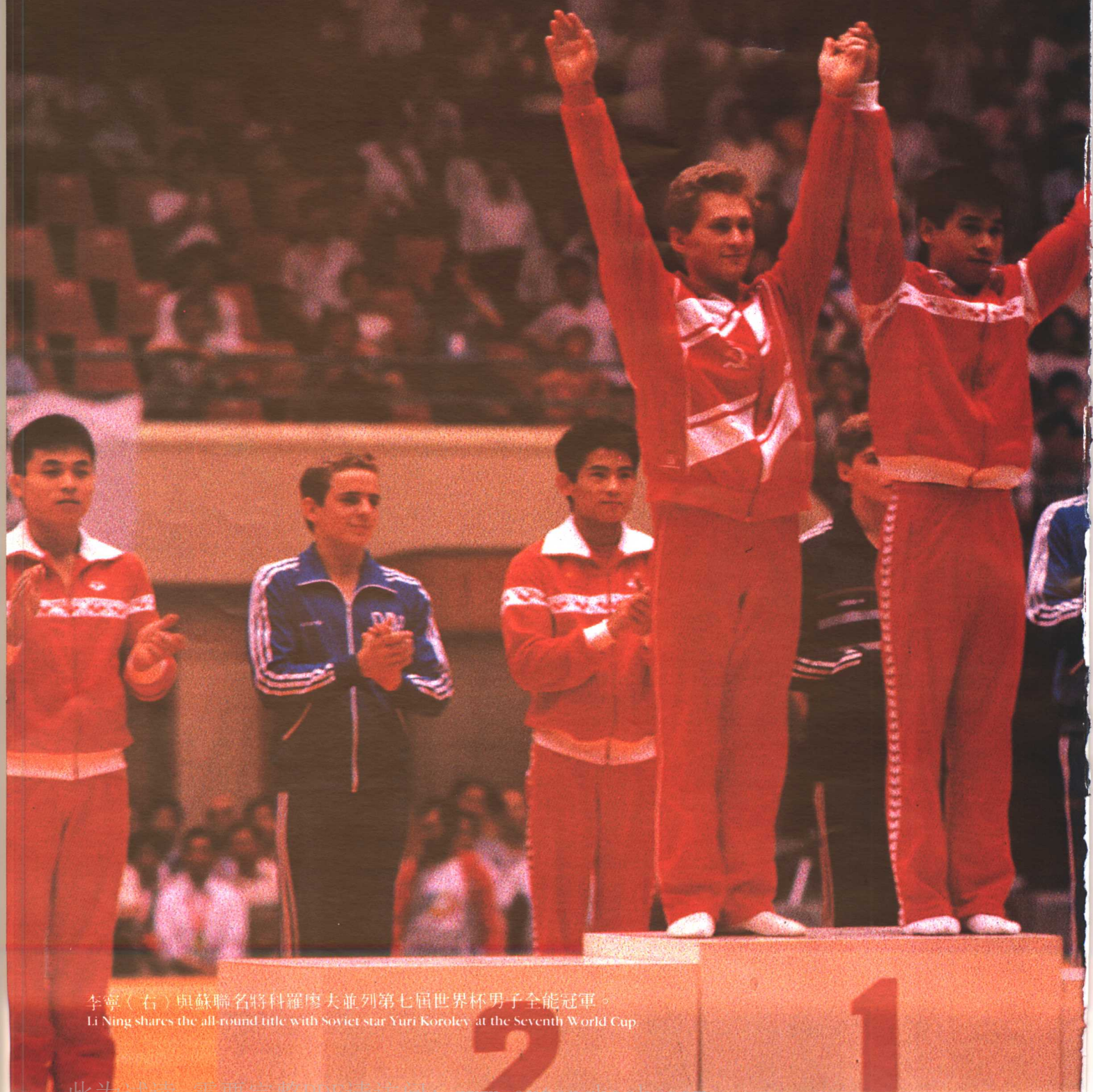
The pictures in this album, which show the Chinese Olympians in spirited performance, may give some clues to the answers of the above questions. I hope our readers will find them informative and enlightening.

The Chinese Sports Delegation will go to the XXIVth Olympic Games with an earnest desire to learn and exchange experience with their colleagues from other countries, as well as a dogged determination to stand up to the challenge of the world's top contenders. In pursuance of friendship, peace and progress and the Olympic spirit of "higher, faster and stronger", they will give the best of themselves, both in technical performance and sportsmanship, so as to win honours for their country and make contributions to world sports.

The Chinese sports people, who succeeded in "breaking the zero point" in gold medal count at the last Olympics, are now working as hard as ever, "making a start from zero" in their new effort to build their country into a sports power. Propelled by the reform and open policy, China is making a take-off in sports. To reach the world level, it needs the help and sympathy of the people and sports communities of other countries. Meanwhile the world also needs to understand China. Let us work for the increase of understanding and friendship between China and other countries through the medium of sports. Our best regards to the athletes of the whole world!

Zhang Caizhen
Vice-President of the Chinese Olympic Committee
Vice-Minister in charge of the State Physical Culture
and Sports Commission

“體操王子”



李寧（右）與蘇聯名將科羅廖夫並列第七屆世界盃男子全能冠軍。
Li Ning shares the all-round title with Soviet star Yuri Korolev at the Seventh World Cup.

李寧

李寧又笑了，這是冠軍常有的喜悅。
"Prince of Gymnastics" Li Ning



李寧在現代體操運動中顯然佔有重要位置。自1982年至1986年期間的所有世界大賽，每次他總能拿到幾塊金牌。第二十三屆奧運會上他一個人奪得3枚金牌，是中國獲金牌最多的運動員。去年，由於傷病，李寧沒有進行系統訓練，即使這樣，他在世界體操錦標賽上努力拚搏，仍為中國隊保持團體亞軍起了很大作用。此外，他在單項比賽中獲得吊環亞軍。

李寧不僅是中國體操界的瑰寶，而且是國際體壇上傑出的明星。他以其卓越的才能創造了國際體操界以他命名的兩個高難度動作：“吊環李寧擺上”和“雙杠李寧大回環”。這將使得他的名字永遠載入國際體操史冊。

李寧多才多藝，除體操外，他那純厚的嗓音使多少人為之心醉，李寧曾多次登台演唱，並在電視台上轉播。他還擅長繪畫，尤以畫青翠挺拔的竹子著名。最近，李寧又被電影導演相中，將請他在電影中扮演角色。

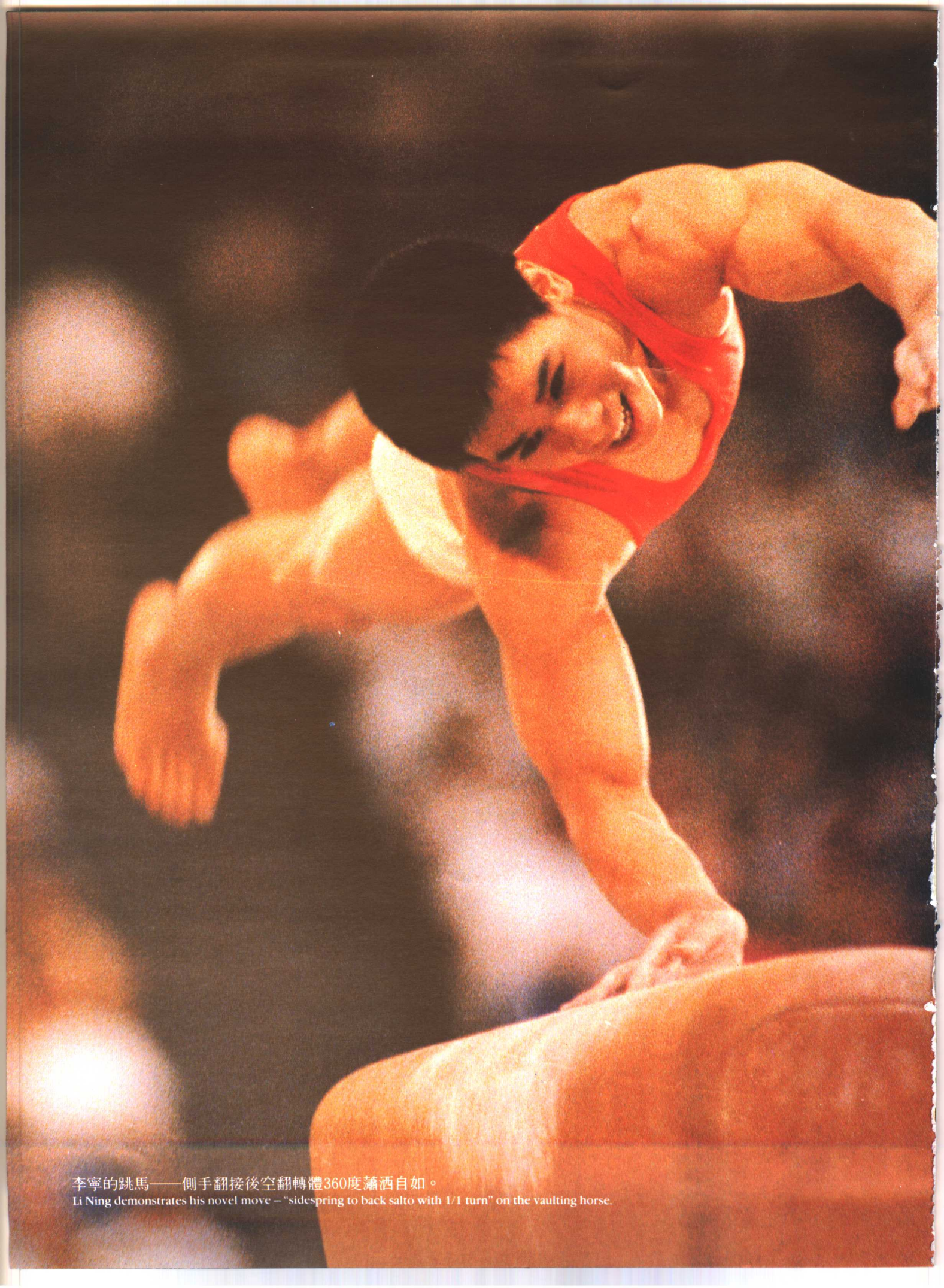
總之，李寧是個了不起的、不可多得的人才。

LI NING

THE name of Li Ning occupies an important position in modern gymnastics. Gold medals never evaded him in any of the world events between 1982 and 1986. With a triple win to his credit, he got more gold medals than any other Chinese contestants at the XXIIIrd Olympic Games. In 1987, although his training was interrupted by injuries, he still played a key role in helping his team to a second-place finish at the World Championships and in addition earned a silver medal for himself in the rings event.

As an outstanding gymnast, Li Ning has every reason to be proud of himself for the two value parts named after him: "Rings Li Ning" (felge upward rearward, backward and stemme to L-support) and "Parallel Bars Li Ning" (from handstand: giant backward with 1/2 turn to support).

Li Ning is gifted in many ways. He has a good voice and as a singer he has appeared on the stage and even in tv shows many times. He is also good at painting, his favourite subject being bamboo. He is now going to try something new - playing a part in a film at the invitation of its director.

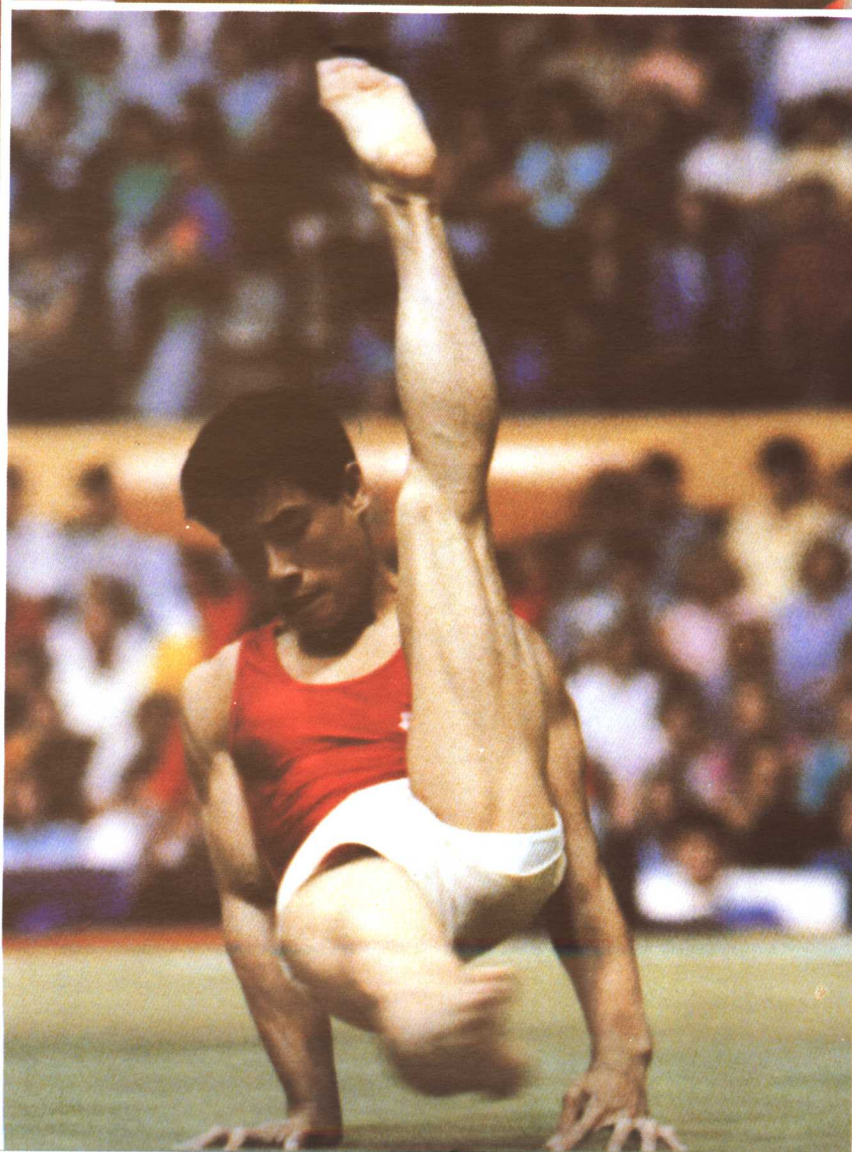


李寧的跳馬——側手翻接後空翻轉體360度瀟灑自如。

Li Ning demonstrates his novel move – "sidespring to back salto with 1/1 turn" on the vaulting horse.



鞍馬。
Concentrating during a Thomas flair on
the horse.



李寧在自由體操比賽中。
Performing on the floor at the 14th World
University Games.

也許你還不知道，李寧還有些其他藝術細胞。
他的中國畫頗有些功底。
An artist as well as a gymnast, Li Ning spends much time doing
traditional Chinese painting.

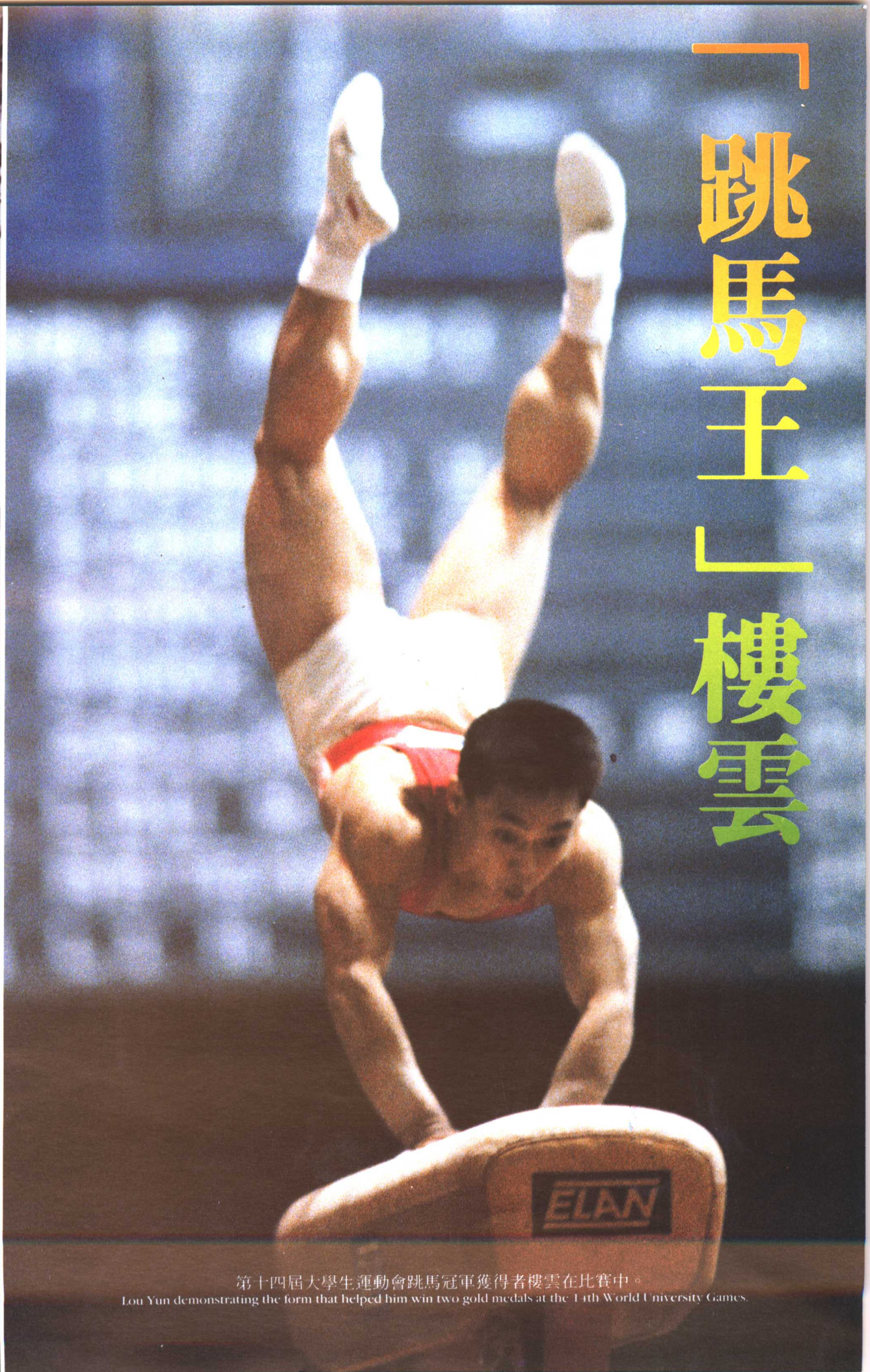
看來他已進入角色。
He also loves to sing popular songs.



彈彈吉它也像那麼回事。
Amusing himself with playing the guitar.



「跳馬王」樓雲



第十四屆大學生運動會跳馬冠軍獲得者樓雲在比賽中。

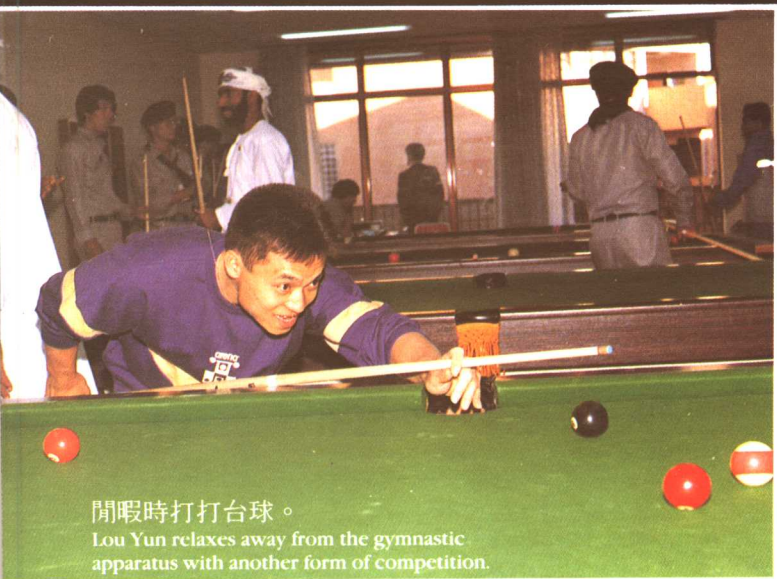
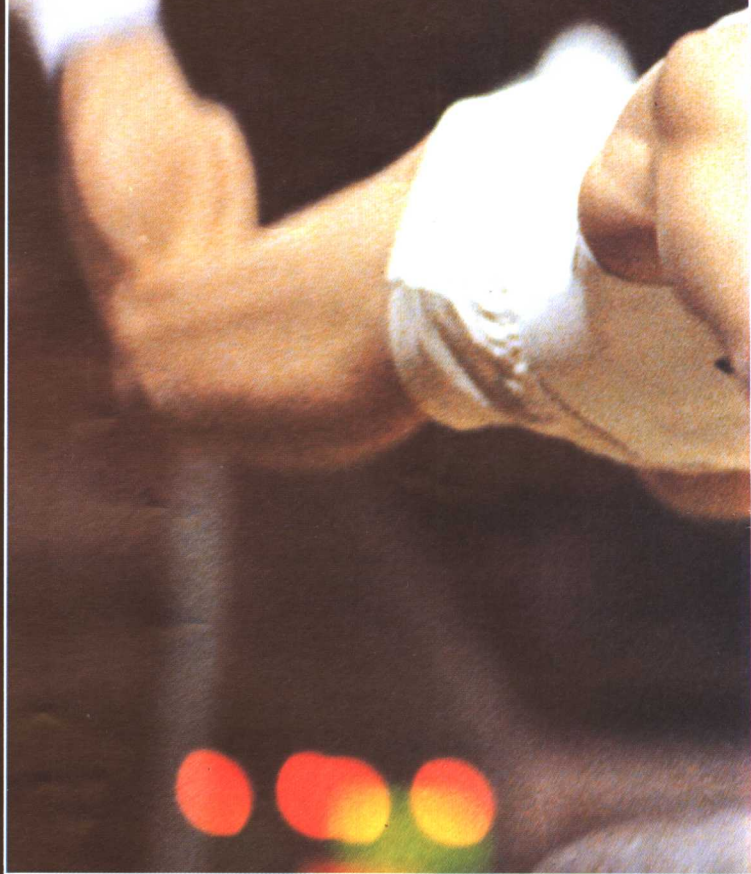
Lou Yun demonstrating the form that helped him win two gold medals at the 14th World University Games.





金牌醉人阿！樓雲走下第十屆亞運會
跳馬冠軍領獎台。
A happy Lou Yun after his triumph in the vaulting horse
at the 10th Asian Games.

憑着這身“虎氣”，他又奪得六運會男子體操全能冠軍。
A spirited Lou Yun on his way to the A-A title at the Sixth National Games.

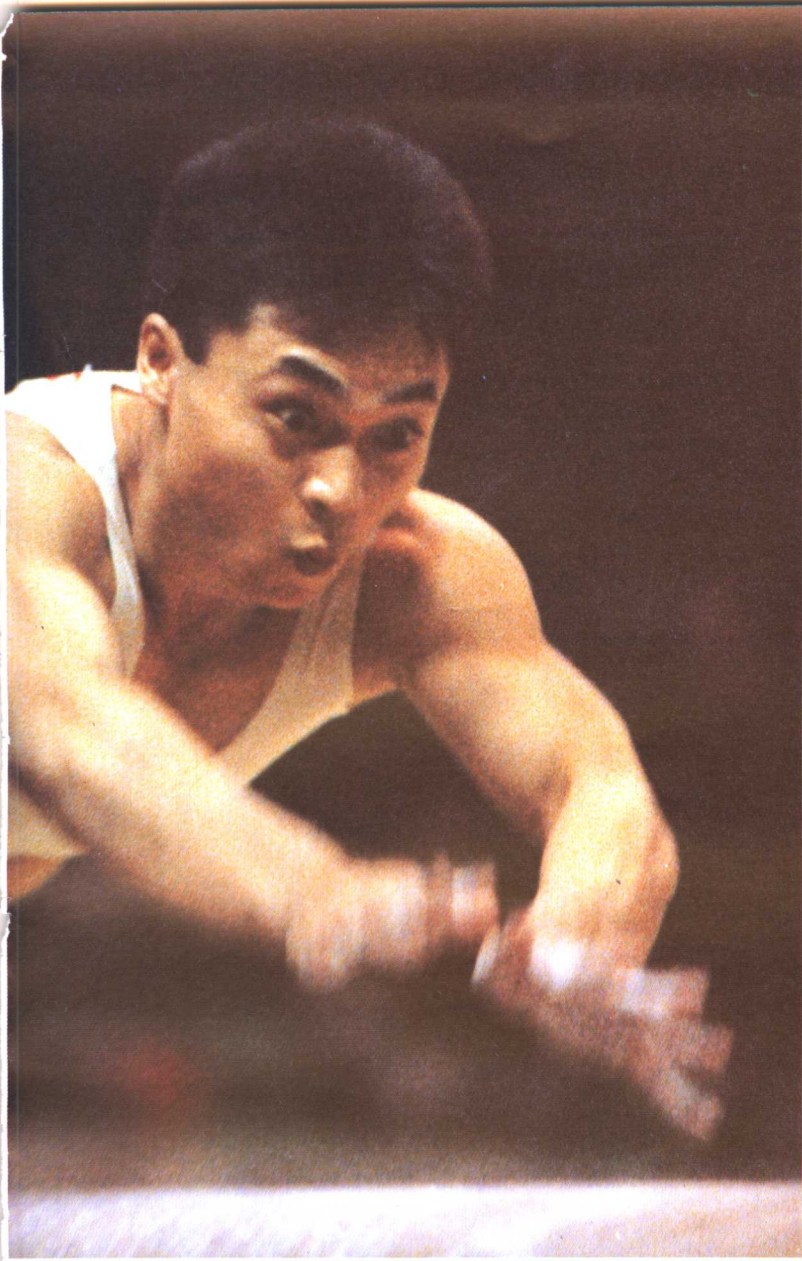


閒暇時打打台球。
Lou Yun relaxes away from the gymnastic
apparatus with another form of competition.



這位小伙子也喜歡彈吉它。給您介紹一下，旁邊那位是樓雲的女友。
Playing the guitar is his favourite pastime. Lou Yun and his girl friend admiring a trophy he won at a world tournament.





樓雲被國際體操界譽為“跳馬王”，其實他各個項目都很強。1983年他初次參加世界體操錦標賽即獲得雙杠冠軍和全能第三名。去年在第十四屆世界大學生運動會和第二十四屆世界體操錦標賽上，除了獲得跳馬冠軍外，還分別奪取了自由體操的金牌。

樓雲動作乾淨利落，跟斗又高又飄。去年世界錦標賽他在自由體操比賽中曾獲得兩次滿分，跳馬決賽也獲得滿分。今年他在自由體操中加進了“直體旋空翻”，跳馬掌握了“前手翻直體前空翻轉體180度”這兩個世界高難度動作，這無異如虎添翼。

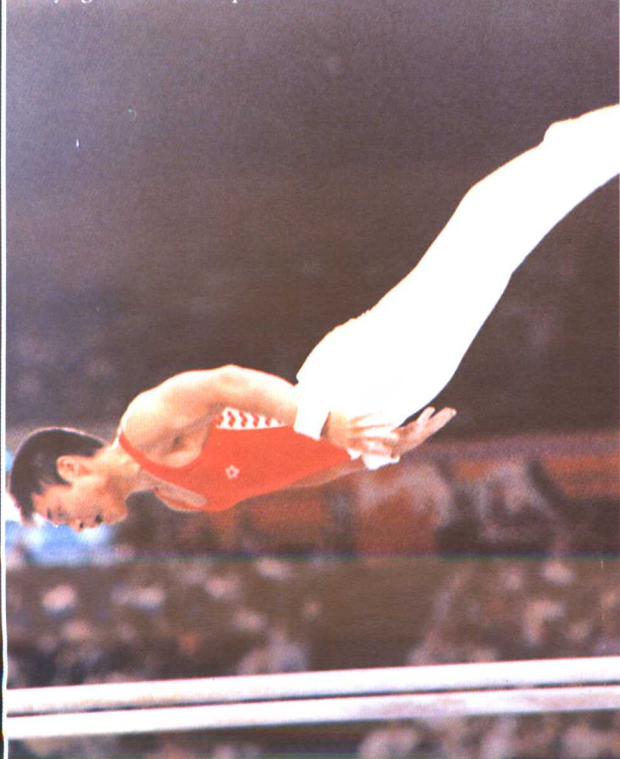
樓雲不僅腿部功夫上乘，而且歌喉動人，他曾多次登台演唱，贏得觀眾陣陣掌聲。

LOU YUN

LOU YUN, reputed as the "Vaulting-Horse King" in international gymnastics circles, is actually a many-sided gymnast. In his debut at the 1983 World Championships, he placed first in the parallel bars and third in the all-round. He also won the vaulting horse and floor exercise titles at both the 14th Universiade and 24th World Championships in 1987.

Lou Yun's performances are characterized by neat movements and high-floating saltos. In the World Championships last year, he was several times given full marks for his flawless presentations in the floor exercise and vaulting horse. Just recently, he has incorporated into his repertoire two value parts - "double back stretched with full turn" (floor exercise) and "handspring and salto forward stretched with half turn" (vaulting horse) - which will surely add to his strength in future competitions.

樓雲在雙杠比賽中。
A flying move over the parallel bars.



惹人喜愛的翠翠

在1986年舉行的第十屆亞運會上，中國體操女隊冒出了一顆新星，她就是獲得3枚金牌和1枚銀牌的陳翠婷。

陳翠婷長得活潑可愛，大家都叫她翠翠。她自小好動，5歲時進少年體校練技巧，1983年她參加全國技巧比賽，獲得單人跳第三名，那年她才10歲。她的才華很快被中國體操隊教練石茂發現，動員她改學體操。當年7月，陳翠婷“轉學”到了體操隊，僅僅三年功夫便脫穎而出，成了中國體操隊的主力。

陳翠婷心理素質好，自控能力強。她的自由體操難度大。動作瀟灑，跟斗高、飄、快、穩，既扣人心弦，又給觀眾以美的享受。去年在世界錦標賽上，她獲得自由體操第六名，全能第十一名。

CHEN CUITING

AT the 10th Asian Games in 1986 a new star emerged from the Chinese gymnastics team. She was Chen Cuiting, who alone accounted for three gold and one silver medal.

Fondly called "Cuicui" by her teammates, Chen Cuiting is a cute girl of 15. She started sports acrobatics training at five in a sports school and made her debut at 10 in a national tournament, where she got a bronze medal. Her talent was soon discovered by Shi Mao, a national gymnastics coach, who persuaded her to turn to gymnastics. Three years later, when she had just turned 13, she made her mark in competitions and became the mainstay of the Chinese gymnastics team.

With excellent self-control, petite Cuicui is capable of highly difficult movements on the floor. Her high floating saltos, performed in rapid succession and with remarkable consistency, are a treat to watch. She placed sixth in the floor exercise and 11th in the all-round competition at the World Championships last year.

我們的亞洲小燕子又奪得六運會女子體操全能冠軍。

Chen Cuiting, nicknamed "The Swallow of Asia", took the all-round title at the Sixth National Games.

陳翠婷在比賽中。
A novel stunt on the uneven bars.



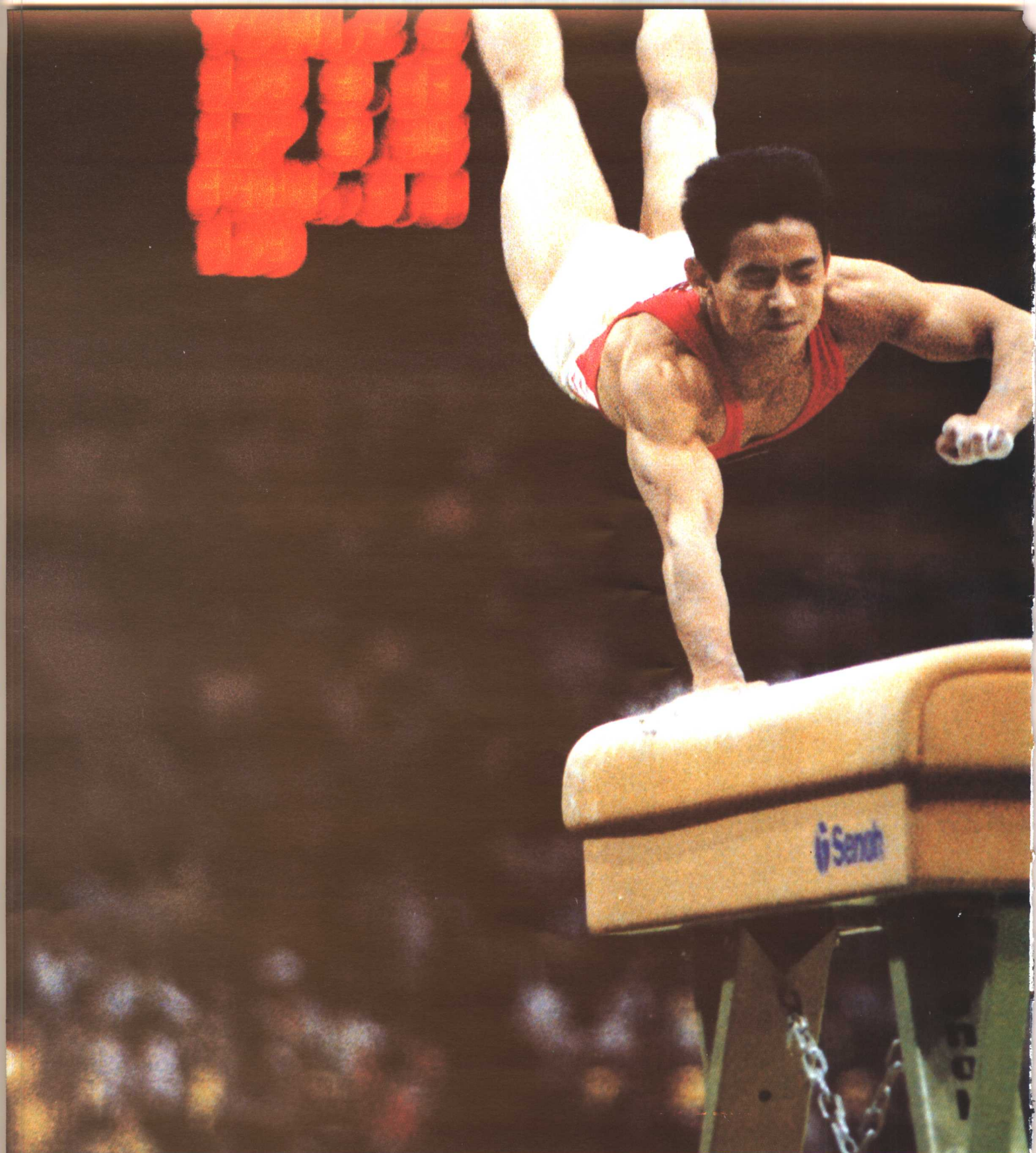
逗逗15歲的小冠軍。
Congratulations from Zhong Shitong,
former President of the All-China Sports Federation,
for her success at the Sixth National Games.



陳翠婷在比賽中。
The "swallow" spreading her wings over the floor.

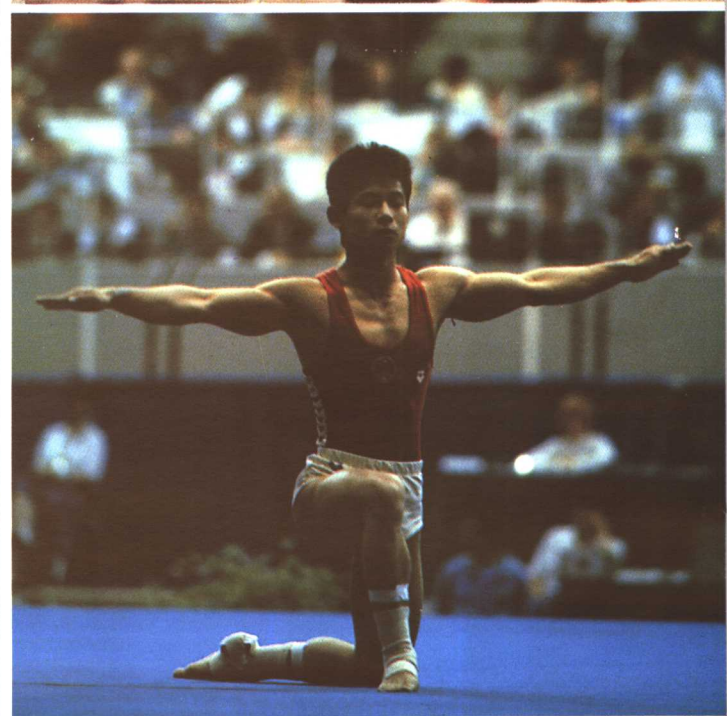
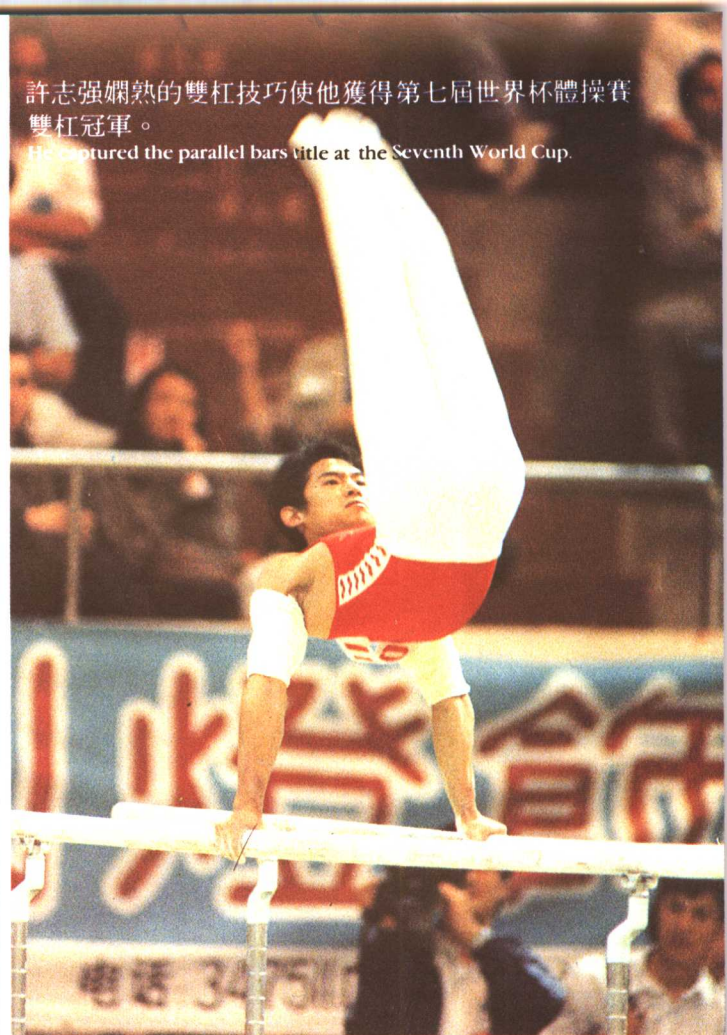


陳翠婷在第十屆亞運會上獲得女子體操全能冠軍。
Winning a gold in the A-A event at the 10th Asian Games.



許志強嫻熟的雙杠技巧使他獲得第七屆世界盃體操賽雙杠冠軍。

He captured the parallel bars title at the Seventh World Cup.



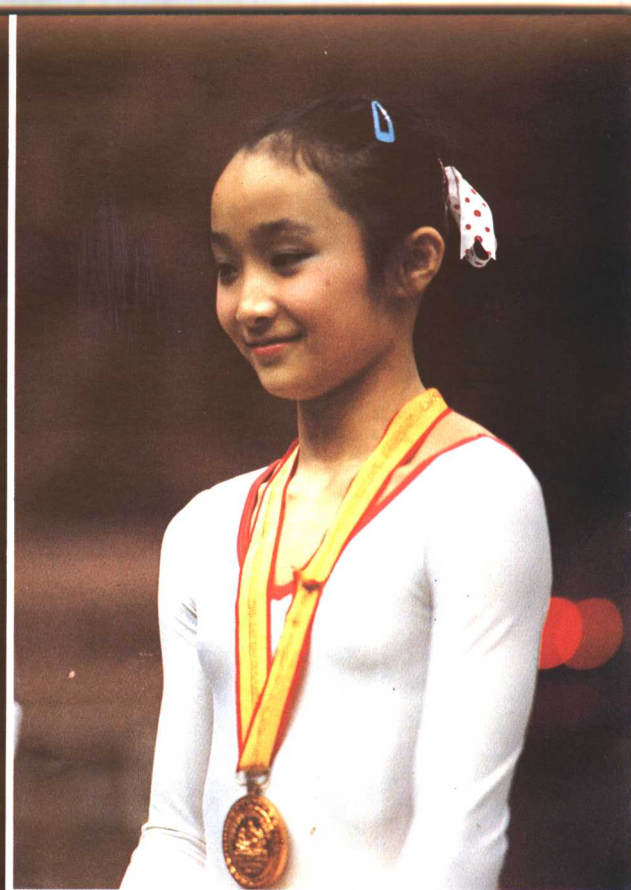
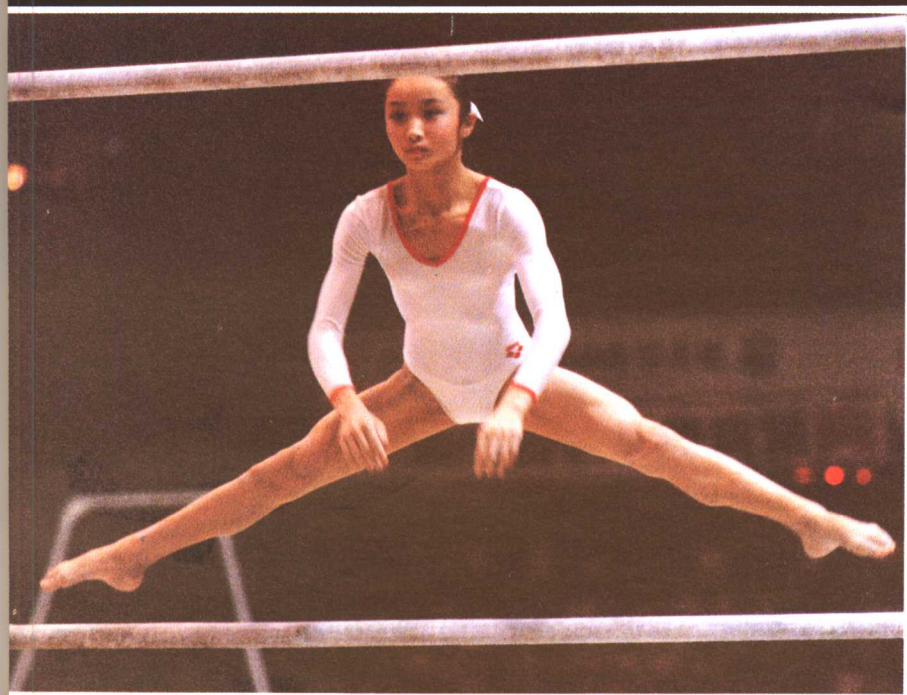
許志強在第十屆亞運會上。

Xu Zhiqiang working on the vaulting horse at the 10th Asian Games.

自由體操

A pose on the floor.

別小看15歲的小樊迪，她曾兩次在國際大賽中奪得高低杠冠軍呢！她的“反握向前大回環接分腿前空翻前擺轉體180°成低杠支撐”很有特色。
At age 15, Fan Di already has two world titles to her credit



看一下她在高低杠上的動作。
Her forte – “forward giant swing from rear grip to straddle front somersault to forward 1/2 turn to support on LB” – earned her a full mark at the 24th World Championships.



童輝在第五屆世界盃跳水賽蟬聯跳台冠軍。
Tong Hui retained his title at the fifth edition of the World Cup.